



Näyte 21: Itkuvirsi veden kantamisesta ja vihtojen hakemisesta (Suojärvi, Veskelys, Salmi)

Myö menimmyö kol- kolminkerdaizet dorogan troppaiset

menimmö ensmäisile dorogan troppaisile

Sie oldih vaskiset kaivoizet da vaskiset_i listaiset_i liivailtu,

vaskiset kuppizet kumailtu

Emmö ottanu vaimeloiseni niitä vetyisiedy

kui ne rodisi valgeih hyväisih mentyö

Ylen vaivanalaiset_i ne_elaikaiset_i

Myö menimmö huolevat_e lapset

toisile dorogan troppaisile

Siel oldih hobjaiset kaivoiset da

hobjaiset listaiset_i liivaildu da

hobjaiset kruškaiset kumattova(t)

Emmö ottanu niitä vetyizie,

kein rodizi huolevoi hyväisi mentyö

ylen huolenalaiset ne_elaikaiset_i

Myö menimmö kuvamaiseni lapset

kolmansile dorogan troppaisile

Sie oldih kul(e)daiset kaivoiset da

kul(e)daiset listaiset_i livattou,

kuldaiset kruškaiset kumattuna

Myö kulpailimmo kuvamaiseni lapset_i

niidä vesselie vedyisiety

Anna roiteh sinulles kuldaisih hyväisih mendyö

suuret kunniaiset_i va
 Sihgi vie varustelimmo vaimeloiseni lapset_i vastaiset_i nämih kylyisih
 sinun kullan vierijäin valtaisien kylvetellesi
 Kai nämät_i vastaiset_i valliččimmo
 sarskolois saduisis_i
 suare- ruatoi istututettulois
 tammisis satuisis_i
 Emmö ottanu puhtoiseni lapset pohjaisile puoluisil
 nämii vastaisii jo `

Kein (= kun ei)i rotei polttoihyväisie mendyö poljittavakse
 Myö kai kaččelimmo katalat_i lapset
 kauneihet_i vastaiset_i päiväpäihisile puoluisile
 Sid emmö ottanun ylimäisie oksaisietu
 kein net oldas pahanlinduisien istutundioksaiget_i
 emmö ottanu alimaisie oksaisiidu
 kei net oldais vihmoivedyisien valeltuod i oksaiset_i
 Myö otimmo kieroiseni keskimäiset_i oksaiset_i
 Anna roittas kergeihyväizih mendy keskele vaččaisia mielihyväisie
 mendy ylenmielyisie myöten.

Sanasto:

listaset – levyt, peltiarkit/alustat

liivailtu - silitelty

kruska – (juoma)astia

kumailtu – kumottu, käännelty

kui ne rodisi valgeih hyväisih mentyh - valmistuisivat/tulisivat valmiiksi avioon mentyä

ylen vaivanalaiset(i) n(ä)el aikaiset(i) – kovin vaivalloista/huolettavaa näin aikaisin/näinä aikoina, viit. tyttöaikaan

huolovat – huolelliset, utterat, ahkerat, huolehtivat, joutuisat

ke rodizie huelevoi hyväisi mentyh – mitkä valmistuisivat utterien, hyväisiin mentyä

kulpailimmo - huvittelimme

vastaiset – vastat

sinun kullan vierijöin valtaisien kylvetellesi – kullanhoitoisten valtaisten kylpeä

valtaisie – viit. valtaisiin; kullanhohtoinen, ihana tyttöys

sarskolois sadusis – tsaarin puutarhoissa t. tammiseen viittaava

tammisis satoisis(i) - lukuisista tammista (tammenoksista)

ruatoi - tehtävää

poljettavakse – poljettavaksi

päiväpiähisile – päiväisille, päivänpuolisille

pahanlindusien (ks. paganlindu) – pahan lintusten

Metatiedot:

Tekijä: Haastattelijana AK, haastateltavana MH

Omistaja: Kansanperinteen arkisto

Käyttöehto: Muu käyttöehto: Äänitettä ei saa luovuttaa edelleen, muokata tai äänitteen sisältöä julkaista sitaattioikeutta laajemmassa määrin.

Äänitettä koskevat arkiston käytösäännöt <https://sites.tuni.fi/kansanperinne/tilaukset/arkiston-saannot/>

Ladattavuus: Ei

Lähde: Kansanperinteen arkisto, Tampereen yliopisto, Kper AK/1508_36